

ОБРАЗ ДЕВУШЕК АБААСЫ В ОЛОНХО СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ТРАДИЦИИ

ПАВЛОВА Ольга Ксенофонтовна,
зав. сектором «Героический эпос олонхо»
НИИ Олонхо СВФУ им. М.К. Аммосова

Исследование выполнено в рамках научно-исследовательского проекта СВФУ «Героические эпосы тюрко-монгольских народов Евразии: проблемы и перспективы сравнительного изучения»

Образы девушек абаасы в текстах олонхо северо-восточной традиции предстают в виде противника главного героя. Данные образы характерны в 7 текстах из 14 исследуемых олонхо. Они как и богатыри абаасы, совершают злобные поступки и козни против богатырей айыы, убивают девушек айыы, чтобы самими стать женами героев.

В тексте олонхо верхоянской локальной традиции «Ючюгэй Юёджюгюйээн, Кусаган Ходжугур» Лучший Ёджюгюйэн, Худший Ходжугур изображен портрет женщины абаасы Тимир Джэлийэ: *«үс бэчээтинэй үрдүктээх, самаҕын туорайыгар суос соботох атахтаах, түөһүн тылыгар соботох былааһай илиилээх, төбөтүн оройугар түөрт уон харахтаах, сэттэ былас тимир-ньамаххай тыллаах»* высотой в три печатных сажени, на одной толстой ноге кривой, с одной хваткой рукой из середины груди, на макушке имеет сорок глаз, в семь маховых сажений гибкого железа язык, с шумно вертящейся шеей [4, с. 146]. Девушка абаасы имеет одну руку и ногу, сорок глаз и длинный язык. Необходимо подчеркнуть, что однорукие и одноногие чудовища абаасы характерны и другим текстам якутских олонхо. Кроме внешности в тексте олонхо упоминаются украшения Тимир Джэлийэ: *ханкылла сьылдьар самаҕын түгэбэр дылы тимир тимэхтээх, Кынкыллай ойуун саннын унуоҕа ытарҕата илбизнэлээх, Кынкыллай ойуун куолдьаар-хаалдьаар куолдьаарын-хаалдьаарын унуоҕа биһилэхтээх, күлүүскэлээх дьахтар самас гына түстэ* имеет ряд крупных пуговиц железных, из костей голеней и пальцев шамана Кынкыллай украшения звонкие спереди и сзади висят, из плеч костей шамана Кынкыллай серьги стучат, из шейных позвонков шамана Кынкыллай перстни и колечки – в наряде таком женщина встала вдруг` [4, с. 146]. Как видно из примера, девушка абаасы носит железные пуговицы, серьги и кольцо из кости шамана. Следовательно, внешний вид девушек абаасы был типичным

для якутского олонхо. Они изображаются чудовищами с одними руками, ногами. В рассматриваемой традиции подчеркивается их длинный язык. Далее в описаниях девушек абаасы присутствуют их костяные украшения.

В тексте олонхо абыйской локальной традиции «Эр Соготох» [1] выявлен интересный сюжет о сожительстве главного героя с девушкой абаасы. Здесь наблюдается ревностный поступок девушки абаасы. Когда богатырь Эр Соготох в проруби видит прекрасную девушку айыы, он узнает, что она является его суженой. Тогда девушка абаасы усыпляет богатыря айыы, надевает на себя его кожу и убивает девушку айыы. В данном сюжете наблюдаем проявление жестокого и безжалостного характера девушек абаасы. Аналогичный сюжет можно найти в тексте олонхо среднеколымской локальной традиции «Юс уоллаах Лабангхачаан огонньор» «Старик Лабангхачан с тремя сыновьями») [3]. В этом тексте девушка абаасы также безжалостно убивает суженую богатыря Таас Укулаат. Значит, девушки абаасы в текстах олонхо северо-восточной традиции предстают жестокими и безжалостными. Они проявляли ревность по отношению к богатырям айыы. В текстах олонхо рассматриваемой традиции подчеркиваются отрицательные качества девушек абаасы как и в других традициях олонхо. Девушки абаасы совершали различные злодеяния против жителей племени айыы. Они вступают в схватку с главными героями, убивают невест и жен богатырей айыы, чтобы завоевать их сердца. Основными жертвами становились их соперницы – девушки айыы. В тексте олонхо момской локальной традиции «Кётёр Мюлгюн» [2] главный герой убивает девушку абаасы. Интересным моментом является то, что душа девушки абаасы была спрятана в червяке, который был помещен в двойном ящике из железа и золота. Такой же аналогичный сюжет местонахождения души чудовища можно найти в русских сказках о Кощее Бессмертном. В тексте олонхо среднеколымской локальной традиции «Мас Батыйа» описывается борьба девушки абаасы и богатыря айыы Мас Батыйа. Их борьба длится 8 дней и ночей. В конце богатырь айыы просит о помощи. К нему прилетает дочь удаганки Уоруку-Суоруку. Вместе они побеждают девушку абаасы. Необходимо отметить, что девушка абаасы была сильной и мощной. Мас Батыйа смог одолеть ее только с помощью своей дочери-удаганки. Итак, девушки абаасы в текстах олонхо исследуемой традиции вступали в борьбу с главными героями. Они просились в жены к богатырям айыы.

Теперь перейдем к анализу собственных имен девушек абаасы. В текстах преобладают девушки Нижнего мира, которые не име-

ют собственных имен. Они в текстах олонхо описываются, как девушки или женщины абаасы. В тексте олонхо «Мас Батыйа» противником главного героя предстает младшая дочь Арсан Дуолая. Она не имеет собственного имени, указывается лишь имя ее отца. Встречаются имена девушек абаасы со словом *тимир* железный. Данный эпитет присутствует в именах четырех девушек абаасы: Тимир Лыпычыаха, Тимир Силирбэй, Тимир Джэлийэ и Тимир Чокулукуон. Эти имена характерны в двух текстах олонхо северо-восточной традиции «Хаан Джаргыстай» [5] и «Ючюгэй Юёдзюгюйээн, Кусаган Ходжугур». Имеются также имена девушек абаасы со словом *уот* огонь. Образы удаганок Уот Купсуурдаан и Уот Угуйдаан изображены в текстах олонхо абыйской локальной традиции «Эр Соготох» и среднеколымской локальной традиции «Эрбэхчин Мэргэн» [3]. В текстах встречаются имена девушек абаасы с прибавлением слов *диигэ* и *джэгэ*. В тексте олонхо момской локальной традиции «Хаарылла Мохсогол» [2] присутствует образ девушки абаасы с именем Джэгэ. В другом тексте олонхо среднеколымской локальной традиции мы находим образ девушки абаасы Диигэ-бааба. Данное имя созвучно имени персонажу русской сказки Яга-баба. Девушки абаасы с именем Диигэ-бааба или Джэгэ бааба являются типичными персонажами других традиций якутского олонхо. Значит, в данной традиции большинство девушек Нижнего мира не имели собственных имен. Встречаются имена девушек абаасы со словами *тимир* и *уот*. Имеются имена девушек абаасы с определенными словами Диигэ и Джэгэ бааба.

Таким образом, в текстах олонхо северо-восточной традиции образ девушек абаасы предстает в виде противника главного героя. Это является одним из отличительных черт данной традиции. Обитают девушки абаасы в Нижнем мире, совершают злобные поступки и козни против богатырей айыы. Они всегда просились в жены к богатырям айыы и отличались мощной силой. Их внешний вид изображается отвратительным и является типичным как и в других традициях якутского олонхо. Они изображаются однорукими и одноногими чудовищами. Девушки абаасы имеют такие черты характера как жестокость и безжалостность. Они отличаются ревнивым поведением по отношению к богатырям айыы. В данной традиции большинство девушек Нижнего мира не имеют собственных имен. Встречаются имена девушек абаасы со словами *тимир* и *уот*. Имеются имена девушек абаасы с определенными словами, к примеру, Диигэ и Дьэгэ бааба. Можно сделать вывод, что девушки абаасы являлись антиподами девушек и женщин айыы.

Литература:

1. Архив ЯНЦ СО РАН. Ф. 5. Оп. 7.ед. хр. 114/115.
2. Муома олонхолооро / Гуманит. Чинчийи ин-тута, Респ. «Олонхо» Ассоц.; [редкол.: В.В. Илларионов (эпипиэттиир ред.) уо.д.а]. – Дьокуускай: Бичик, 2004. – 240 с. (Саха боотурдара: 21 томнаах; 4-с том.)
3. Орто Халыма олонхолооро: олонхо. – Дьокуускай: Бичик, 2016. – 280 с. – (Саха боотурдара: 21 т.; Т.18).
4. Томская Д.А. Ючюгэй Юдьюгюэн, Кусаган Ходжугур / сост.: В.В. Илларионов, В.С. Никифорова. – Якутск: ИГИ и ПМНС СО РАН, 2011. – 376 с.
5. Хаан Дьаргыстай: Олонхо. – Дьокуускай: Алаас, 2016. – 232 с.

ПЕРЕВОД ЯКУТСКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА ОЛОНХО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (с 1844 г. - по настоящее время)

НИКОЛАЕВА Наталия Алексеевна,
*зав. сектором «Перевод олонхо на языки народов мира»
НИИ Олонхо СВФУ им. М.К. Аммосова*

Исследование выполнено в рамках научно-исследовательского проекта СВФУ «Героические эпосы тюрко-монгольских народов Евразии: проблемы и перспективы сравнительного изучения»

В статье проводится краткий обзор переводов и первых попыток перевода якутского героического эпоса олонхо на русский язык. В работе рассмотрены переводы, начиная с 1844 г. по настоящее время. Перевод эпического текста на другие языки – чрезвычайно сложная, трудная и ответственная работа. Она под силу только специалистам, знающим и понимающим все нюансы языка, на который переводится эпос, с одной стороны, с другой – все нюансы языка олонхо, представляющего собой вершинный памятник фольклора якутского языка. Главное требование перевода – максимальное приближение языка перевода к языку оригинала, приближение, а не адекватное воспроизведение. Перевод может быть признан удачным, если в нем передано глубокое, индивидуальное понимание эпоса, сохранены все уникальные его особенности, особый эпический мир с его самобытными действующими лицами и их поступками и свершениями. Иными словами, перевод призван